

Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

A	
Abriß	Rupture
Absauggerät	aspirator
Absaugpumpe	suction pump
Absaugvorrichtung	aspirator
Abstrichuntersuchung	smear test
Abszeß	Abscess
(Abszeß der Mandeln)	Quinsy
Absaugpumpe	suction unit
Abteilung (im Krankenhaus)	Department, Ward
Adrenalin	epinephrin
Äther	Ether
After	anus
akut	acute
akute Erkrankung	acute disease
Alarm	alert
Alarmfahrt	responding, alarme response
Alkoholiker	alcoholic
Alkoholdelir	alcoholic delirium
Alkoholismus	alcoholism
Altersheim	Nursing home
ambulante Pflege, Hauspflege	Occupational treatment
Amnesie	Amnesia
Amöbenruhr	amoebic dysentery
Amtsarzt	Enviromental Health Doctor
Anästhetikum	Ent onox
Anfall	fit
Angina (pectoris)	Angina (pectoris)
Angriff	attack
Angst	anxiety, fear, phobia
Angstneurose	anxiety neurosis
Angstsyndrom	anxiety disorder
ansteckende Krankheit	infectious disease
Anti-Schock-Hose	anti-shock-trousers, MAST (Military Anti-Shock-Trousers)
Appetitlosigkeit	loss of appetite
Apoplex	Cerebro-Vascular Accident
arbeitsfähig	fit for duty
arbeitsunfähig	unfit for duty
Arbeitsunfall	occupational accident
Arzt /allgemein)	Physican
(Amtsarzt)	Enviromental Health Doctor
(Assistenzarzt)	House Physican
(Facharzt)	Consultant
(Hausarzt)	General practitioner, Family practitioner
Asthma	Asthma
Atem- und Herzstillstand	full arrest
Atemwege	airway
Atemnot	
Atemstörung	Difficulty in Breathing
Atmungsorgane	Respiratory system
Atemwegsverlegung	Airway obstruction
aufgenommener Patient	In-Patient
Aufnahme eines Patienten im Krankenhaus	admission
Aufnahme/behandlungsbogen mit Vorgeschichte	case notes
Aufwachraum	recovery room
Ausatmung	Exhalation
Ausbilder	instructor
Ausbildungsstelle	training center
Ausfluss	Discharge
Ausrüstung	outfit
Ausscheidungen, natürliche	Excreta
Aussenseite, aussen	peripheral
ausser Dienst	On-Duty
automatische Defibrillation	automatic defibrillation

Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

B

Bagatellerkrankung	minor disease
Bakterie	Bactery
Bauch	abdomen
Bauchspeicheldrüse	pancreas
Beatmungsbeutel	Bag Valve
Beatmungsgerät	oxygen set, respirator
Becken	pelvis
Behandlung	therapy, treatment
Behinderung	handicap, disability
Beisskeil	bite protection mouth wedge
Bergetuch	stretcher blanket
Beobachter	Observer
Berufskrankheit	occupational disease
Beschwerden	complaints
Bestatter, der	the undertaker the mortician
Bestattung, die	the interment (förmliche Form) the burial (Feierlichkeit)
Bestrahlung	radio-therapy
Beten	to pray
Bethaus	synagogue
Bettwäsche, infiziert	Formites
Bewerber	applicant
Bewusstlos	Unconscious
Bienenstich	bee sting
Binde (Verbandstoff)	bandage
Blähung	meteorism
Blase	bladder
Blaseninfektion	Cytitis
Blaulicht	flasher, Flash-Light
Blinddarm	appendix
Blinddarmentzündung	appendicitis
Blinddarm-OP	appendix operation
Blutbild	blood picture
Blutdruck hoch	Hypertension
Blutdruck niedrig	Hypotension
Blutdruckmesser	Blood presser apparatus
Bluterbrechen, vom Darm ausgehend	Hamatemesis
Blutgruppe	blood group
Bluthusten	Hemoptysis
Blutkörperchen, rot / weiss	blood cell, red / white
Blut im Urin	Haemotoria
Blutplasma	Blood substitute
Blutstillung	stopping of bleeding
Blutungen	Hamorrhage
Blutvergiftung durch Drogen	Toxaemia
Blutwäsche	Haemodialysis
bösartig	malignant
(gutartig)	benin
Bradykardie	Bradycardia
Brechbeutel	vomitus bag
Brechdurchfall	gastro-enteritis
Bronchitis	Bronchitis
Bruch	fracture
Brust	chest (männlich), breast (weiblich)
Brustbein	sternum
Brustschmerz	chest pain
Brustwarzen	nipples

Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

C

cerebral	cerebral
Chirurg	Surgeon
chirurgische Instrumente	surgical instruments
Christengemeinde	Christian community
chronisch	chronic

D

Darm	intestine
Darminfektion mit starken Krämpfen	Dysentery
Daumen	thumb
Defibrillator	Defibrillator
defibrillieren	defibrillation
Degeneration	Degenerative
Dermatitis	Dermatitis
Desinfektion	Disinfection
Diabetes mellitus	Diabetis mellitus
Diagnose	diagnosis
(Verdachtsdiagnose)	tentative diagnosis
Diastole	Diastole
Diät	diet
Dickdarm	large intestine, colon
Dickdarminfektion	Colitis
Dienstplan	duty shift schedule
Differentialblutbild	white blood cell count
Diphtherie	Diphtheria
Disponent (in Leitstellen)	dispatcher
Dreieckbein	triquetral bone
Dreiecktuck	triangular bandage
Druckluft	compressed air
Drüse	gland
Dünndarm	small intestine
Durchfall	Diarrhoea, Enteritis
Durchmesser	Diameter

E

Ekzem	Eczema
Eklampsie	Eclampsia
Embolie	Embolism
Emphysem	Emphysema
Einheit (des Rettungsdienstes etc.)	Unit
Einmalgebrauch	disposal
Einmalhandschuhe	Gloves
Einsatz	Intervention
Einsatzanzug	call out kit (engl.) turn-out coat (amerik.)
Einsatzbericht	situation report, Call Report
Einsatzgebiet	Area
Einsatzleiter Rettungsdienst	Chief Ambulance Officer
Einsatzort	Location
Einsatzzentrale	control center
einseitige Lähmung	Hemiplegia
Einstellungsuntersuchung	pre-employment examination
Einweisung ins Krankenhaus	admission to hospital
EEG	EEG, Electro-encephalograph
EKG	ECG, Electro-cardio-gramm
EKG-Elektroden	Paddles
Elektroschock	Electro-convulsive treatment
Elle	ulna
Ellenbogen	elbow
Enciphallitis	Enciphallitis
Endocarditis	Endocarditis
Entbindungsstation -abteilung	delivery ward
Entlassung (eines Patienten)	Discharge
Entscheidung	decision
Epilepsie	Epilepsy
Erbrechen	vomiting
Erbrochenes	vomiting
Ereignis, Schadensereignis	Incident
erkranken	ta fall it
(akute Erkrankung)	acute disease
(Bagatellerkrankung)	minor disease
Erkundung der Lage nach einem Unfall etc.	Reconnaissance
Erregtheit	agitation
Ersthelfer	first responder
Erste Hilfe	First Aid
Erste Hilfe Kasten	first aid box, first aid kit
Ersticken	choking
erweiterte lebensrettende Massnahmen	advanced life support
Extensionsschiene	traction splint

F

Facharzt	Consultant
----------	------------

Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

Fachkrankenhaus	Designated hospital
Fahrzeug (allgemein)	vehicle
Fehlgeburt	Abortus
Ferse	heel
Fieber	Pyrexia, Fever
Fieber, extrem hoch	Hyperpyrexia
Foetus	Foetus
Flanke	flank
Flugzeugabsturz	plane crash
Flüssigkeitsansammlung im Gewebe	Dropsy
Friedhof	Cemetery
(Kirchhof)	Churchyard
Frühgeburt vor der 38. SSW	Misscarriage
Funkgerät	Radio set
(Handfunkgerät)	Walky talky, hand-held radio
Funkkommandowagen	mobile control unit
Funkrufzeichen für Rettungswagen	Call sign
Fuß-Absaugpumpe	foot suction unit
Furcht	fear
G	
Gallenblase	gall bladder
Gallenblasenentzündung	Cholecystitis
Gallenblasen-OP	Cholecystectomy
Gangrän	Gangrene
Gasbrand	Gas Gangrene
Gasflasche	Cylinder
Gebärmutter	Uterus
Gebet, das	a prayer
Gebet, ein ... Sprechen	to say a prayer
Gebet, das ... Des Herrn	the Lord's prayer
Gebetbuch	prayer-book
Geburtslehre	Midwifery
Gebißsanierung	dental sanitation
Gefahr	peril, hazard
gefährden	jeopardizing
gefährdete Gegend	endangered area
Gefahrgut	Hazardous material, Abk: Haz Mat
Gefahrgut-Fahrzeug	Haz Mat Unit
Gefäßverschluss	Thrombosis, thrombus
Gegengift	Antitoxin
geistige Verwirrung	mental confusion
Gelenkfraktur	Colles fracture
Gemeindeschwester	Community nurse
Geschlechtskrankheiten	venereal diseases
Gesichtsmaske	face mask
(Hauspflege, ambulante Pflege)	Occupational treatment
Gesundheitsamt	public health department
Gesundung	recovery
Gicht	gout
Gift	Poison
Giftgas	toxic gas
giftig	toxic
Gipsverband	plastercast
Glaukom	Glaucoma
Gonorrhoe	gonorrhoea
Gott gebe, dass alles gut ausgeht	please God, may everything turn out all right
Gott segne Dich	God bless you
Grab, das	the grave
grippaler Infekt	an influenza infection
Großraumrettungswagen	Major Emergency Response Vehicle = MERV
Großunfall, Grosschadensfall	Major accident
Gummilaken (Bettwäsche)	rubber sheet
Gummistiefel	gumboots, rubber-boots
 Gurte (zum Fixieren)	straps
gutartig	benign
H	
Hakenbein	unciform bone
Hämatom	Hematoma
halbsitzende Position	Semi-recumbent
Halothan	Halothane
Hals	neck
Halskrause	Cervical collar
Halsschmerzen	sore throat
Handfunkgerät	Walky talky, hand-held radio
Handgelenk	wrist
Handlampe	handlight, torch
Handscheinwerfer	hand searchlight
Harnverhaltung	Retention (of urine)
Hauptbein	capitate bone
Hausarzt	General practitioner, Family practitioner

Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

Haut	skin
Hautblasen	skin blisters
Hautreizung	irritated skin
Hebamme	midwife
Helm	helmet
Hepatitis	Hepatitis
Hernie	Hernia
Herz	heart
Herz-Druck-Massage	cardiac compression
Herz-Kreislauf-Stillstand	full arrest
Herz-Lungen-Wiederbelebung	Cardio-Pulmonary Resuscitation = CPR
Herzschmerz	Heartache
Herzschrittmacher	cardiac pacemaker
Hirnhautentzündung	Meningitis
Hirnhäute	Meninges
Hitze, Wärme	Heat
Hochhaus	highrise building
Hodenschmerzen	pain in testicles
Hubschrauber	helicopter, chopper
Hüftgelenk	hip joint
Husten	cough
HWS-Halskrause	Cervical collar
Hyperglykämie	Hyperglycemia
Hypoglykämie	Hypoglycemia
Hypertonus	Hypertension
Hypotonus	Hypotensia
Hyperventilation	Hyperventilation
Hypothermie	Hypothermia
I	
im Dienst	on Duty
Immunisierung durch Medikamente	Immunisation
Immunität	Immunity
Impfpass	vaccination certificate
Impfstoff	Vaccina
Impfung	Vaccination
Implantation	implantation
Infarkt	Infarct
Infarktgefährdet	high risk of suffering a cardiac infarct
Infarktschmerz	infarction pain
Infektion	Infection
(Grippaler Infekt)	an influenzal infection
infektiös	infectious
Infektionsgefahr	danger of infection
Infektionskrankheit	infectious disease
Infiltration	Infiltration
infizierte Bettwäsche	Formites
Infusion	infusion, fluid
Infusionshalter	Infusion stand
innere Organe	viscera
Intensivstation	intensive care unit
interner Notfall	internal emergency case
intravenös	intravenous
intravenösen Zugang legen	setting fluid, to start an i.v.
Intubation	Intubation
Intubationsset	Intubation-set
Ischias-Erkrankung	Ischaemia
Ischiasnerv	sciatic nerve
Isolation	Isolation
J	
Johanniter-Hilfsdienst	St. John's Ambulance Service
Jucken	itching
K	
Kahnbein	scaphoid bone
Kanüle	needle
Karies	caries
Karzinom	Carcinoma
(Krebs)	Cancer
Kammerflimmern	ventricular fibrillation
Katastrophe	disaster (im Sinne von Unglück) catastrophe (Steigerungsform)
Katastrophenalarm	emergency alert, disaster alart
Katastrophenfall	disaster situation
Katastrophengebiet	disaster area
Katastrophenschutzmassnahmen	disaster procedures
Katheter	Catheter
Kehlkopf	Larynx
Kehlkopf, künstlicher	artificial larynx
Keilbein	cuneiform bone
Keim	germ

Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

Kindernotfallkoffer	Emergency set for children
klammern / nähen	clamping / sewing
Kniegelenk	knee joint
Kniescheibe	knee cap, patellar
Knochen	bone
Knochenbruch	fracture
körperliche Untersuchung	physical examination
Körpertemperatur	body temperature
Körpertemperatur messen	to measure body temperature
Kolik	Colic
Kollaps	Collapse
Kolitis	Colitis
Koma	Coma
Kontrastmittel für Röntgenuntersuchung	Barium meal
Kontrolle, regelmässig	regular control
Kontrolluntersuchung	re-examination
Kopfschmerzen	Headache
Krampf	cramp
Krampfadern	varicosis
Krankenhausstation	ward, wing
Krankenpfleger	male nurse
Krankenschwester	nurse
Krankenschwester, examiniert	enrolled nurse
Krankenwagen	patient transfer ambulance
Krankenwagen für Sitzend-Transporte	Sitting caase vehicle
Krankheit	disease
Krankengeschichte	anamnesis
Koronarthrombose	Coronary thrombosis
Krankenhaus	hospital
(Lehrkrankenhaus)	teaching hospital
Krankenhausstation	Wing
Krankenversicherung	health insurance
Krankheit	Illness
Krebs	Cancer
(Karzinom)	Carcinoma
Kreislaufbeschwerden	circulatory disorder
Kriminalpolizei	Criminal Investigation Department
L	
Lähmung, einseitig	Hemiplegia
Lähmung aller Extremitäten	Tetraplegia
Lachgas. N2O	Nitrous oxide
Lageerkundung bei einem Unfall etc.	Reconnaissance
Laken (Bettwäsche)	sheet
(Gummilaken)	rubber sheet
Larynx	Larynx
lebensbedrohend	lifethreatening
lebensbedrohlicher Zustand	Critical Condition
Lebensrettende Sofortmaßnahmen	Basic Life Support = BLS
Leber	liver
Lehrkrankenhaus	teaching hospital
Leistenschwellung	swelling in groin
Leiter vom Dienst	Chief in Charge, incident commander
Leitstelle	Control, Dispatch center
Leitstellendisponent	dispatcher
liegend	recumbent
Löschzug	Enginge
Lokalanästhesie	regional anesthesia, local anesthesia
Lokalanästhetikum	local anesthetic
Luftkammerschiene	air splint
Luftröhre	trachea, windpipe
Luftröhrenschnitt	tracheotomy
Luftweg von Mund/Nase zur Lunge	airway
Lunge	lung
Lungenentzündung	Pneumonia
M	
Magen	stomach
Mandeln	tonsils
Mandelabszeß	Quinsy
MANV	siehe unter "Massenanfall...
Masern	Rubella
Massenanfall von Verletzten	Multiple Casualty Incident, MCI
Medikamente	medicine, drugs
Medikamentenkoffer	drug box
medizinische Ausrüstung	medical equipment
medizinischer Notfall	medicall call
Meningitis	Meningitis
Militärpfarrer	chaplain, padre
Milz	spleen
Mißbrauch (des Rettungsdienstes)	System abuse
Mittelfuß	metatarsus

Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

Mittelhand	metacarpus
Mobilisierung	mobilization
mondbein	semilunar bone
Motivationslosigkeit	burn-out
Müdigkeit	fatigue
Mull	Gaze
Multiple Sklerose	Multiple Sclerosis
N	
nach der Geburt	post-natal
nach der Kindsgeburt	post-partum
Nacken	back of the neck
nähen	sewing
Nahrungsaufnahme	Ingestion
Narkose	Narcosis
Nasenbluten	nose bleeding, Epitaxis
Neurochirurgie	Neurosurgery
Neurologie	Neurology
Nicht-Notfall-Patient	Non-emergency Patient
Nieren betreffend	renal
Nierentzündung	Nephritis
Nierentumor	Nephroma
Notarzt (von NEF, NAW)	Flying Doctor Squad
Notfall	Emergency, Urgent case
Notfall, interner	internal emgency case
Notfallaufnahme	Emergency Room, Emergency Department
Notfallkoffer	Emergency Kit
Notfallseelsorger	emergency pastoral worker
Notruf	emergency number
Notrufabfrage	emergency medical dispatch
O	
Oberarm	upper arm
Oberarmkopf	articular head of the humerus
Oberkiefer	upper jaw, superior maxilla
(Unterkiefer)	lower jaw. Inferior maxilla
Ödem	Oedema
Ösophagus	Oesophagus
Operation, chirurgisch	surgical case
Operation, geplant	planned case
Organisatorischer Leiter Rettungsdienst	Chief Ambulance Officer
P	
Pankreas	pancreas
pathologisch	pathogenic
Patient, aufgenommen	In-Patient
Penisschmerzen	sore in penis
Pfarrer	katholisch: priest evangelisch: pastor anglikanisch: vicar Militärpfarrer: chaplain, padre allg. Anrede: Reverend
Pflegeheim	Nursing home
Physiotherapie	Physiotherapy
Piepser	Pager
Plazenta	Placenta
Platzwunde	lacerated wound
Polio	Poliomyelitis
Polizei	Police Department = PD
Polizist (umgangssprachlich)	Officer, Cop
Poly-Trauma	Multiple Trauma
Pneumonie	Pneumonia
Praxisausbildung	field training
Prickeln	prickling
Pupillen	pupils
Pupillen, erweitert	dilatet pupils
Pupillen, verkleinert	contracted pupils
Q	
Quetschung	contusion
Quetschwunde	contusion wound
R	
Radioaktiv	Radioactive
Relais-Stelle im Funknetz	Repeater Station
retten	saving
Rettungsassistent	Paramedic
Rettungsleitstelle	Anbulance Control, Rescue Headquarter
Rettungssanitäter	EMT, Emergency Medical Technician
Rettungswagen	Paramedic Unit
Rippe	rib

Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

Rippenfellentzündung	Pleurisy
Risswunde	lacerated wound
Röntgen	Radiography, X-Ray
Röntgenkontrastmittel	Barium meal
Roter Halbmond	Red Croissant
Rotes Kreuz	Red Cross
Rückenbrett (Alternative zur Vakuummatratze)	Backboard
Rückenmarks-Entzündung	Spondylitis
Rückenschmerzen	Lumbago
rückseitig	dorsal
Ruhigstellung	immobilisation, fixation
S	
Sauerstoff	Oxygen
Sauerstoff-Behandlungsgerät	oxygen inhalator
Sauerstoffmangel	Anoxia
Schädel	skull
Schädelverletzung	head trauma
Schaufeltrage	scoop stretcher
Schaumrohr	foam nozzle
Schenkelhals	neck of femur
Schienbein	shin-bone, tibia
Schiene	splint
Schiesserei	Shooting
Schläfrigkeit nach Drogeneinnahme	Sedation
Schlaganfall	Cerebro-Vascular Accident
Schlaganfallstation	stroke unit
Schleim	mucus
Schleimabsauger	mucus extractor
Schluckauf	hiccough
Schlüsselbein	collar bone
Schnelleinsatzgruppe	Mobile Medical and Nursing Team
Schock	shock
Schrittmacher	pacemaker
Schulter	shoulder
Schulterblatt	shoulder-blade
Schultergelenk	Shoulder joint
Schutzanzug	protection suit
Schutzkleidung	protective clothing
Schwäche	Debility
Seelsorger	pastoral worker
(Notfallseelsorger)	emergency pastoral worker
Selbsttötung	Suicide
Selbstverstümmelung	self-mutilation
Sicherheitsgurt	safety belt
Skizze	draft
Sonnenstich	sunstroke
Spasmen	spasm
Speiche	radius
Spondylitis	Spondylitis
Sprachhilfe-Therapie	speech therapy
Sozialarbeiter	social worker
Sozialhilfe	Social security fund
Speicheldrüse	Salivary glands
Speiseröhre	Oesophagus
Spritze	syringe
(vorgefüllte Spritze)	prefilled syringe
Spuckbeutel, Brechbeutel	vomitus bag
Sprungbein	ankle-bone
Sprunggelenkfraktur	ankle-joint
Stadtplan	city-map
Steissgeburt	breech delivery
Stellvertreter	Deputy
Stethoskop	stethoscope
Sterilisator	autoclave
Stiefel	boots
Störung	disorder
Symptome	symptoms
Systemmißbrauch (des Rettungsdienstes)	System abuse
Systole	Systole
T	
Tachykardie	tachycardia
Tagesklinik	day hospital
Taubheit	deafness
TBC	TB, Tuberculosis
technische Hilfe, techn. Rettung	extrication
Tetraplegie	Tetraplegia
Therapie	Therapy
Thoraxdrainage	Chest Tube
Thoraxschmerz	chest pain
Thrombose	Thrombosis

Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

Thrombus in einem Herzgefäß	Coronary thrombosis
Tod	Death
Tollwut	rabies
Trage	stretcher
(Schaufeltrage)	scoop stretcher
(Vakuum-Trage)	vacuum-stretcher
Tragestuhl	stretcher chair
Tragetuch	stretcher blanket
Transport	Transfer
Triage	field triage
Tripper	gonorrhoea
Tubus	tubes
Tumor	tumour
Thyphus-Fieber	Parathyroid
U	
Übelkeit	nausea
Überdehnung	strain
Überlebensrate	alive rate
Überzuckerung	Hyperglycemia
Unterkiefer	lower jaw, inferior maxilla
Unterschenkel	shin
Unterzuckerung	Hypoglycemia
Unfall	Accident, Crash
(Arbeitsunfall)	occupational accident
(Verkehrsunfall)	Road Traffic Accident = RTA
unter Aufsicht eines Arztes	covered by a doctor
Unterkühlung	Hypothermia
Untersuchung, körperlich	physical examination
Urin	urine
Urin, flockig	cloudy urine
Urne	the urn
Urnenfriedhof	urn cemetery
Urnengrab	urn grave
Ursachenermittlung	Investigation
Uterus	Uterus
V	
Vakuum-Trage	vacuum-stretcher
Vaterunser, das	the Lord's prayer
Verbrennung	combustion
Verbrennungen	burns
Verbrühung	scald
Verdachtsdiagnose	tentative diagnosis
Verdauung	Metabolism
Verdauungsweg vom Mund zum Anus	alimentary canal
vergiftet	intoxicated
Vergiftung	Intoxication
Verkehrsunfall	Road Traffic Accident = RTA
Verletzter	Victim
verletzte Person	injured person
Verletzung	Injury
Verrenkung	dislocation
verschiedene Größen	different sizes
Versicherung	Insurance
Verstauchung	sprain
Verstopfung	constipation
verunreinigt	contaminated
Virus	virus
Virusinfektion	virus infection
vorgefüllte (Spritze)	prefilled
W	
Wadenbein	splint-bone, fibula
Warnweste	warning jacket
warten	Stand by
Watte	cotton wool
Wiedererwärmung	re-warming
Wirbelbrett	back board, spine board
Wirbelsäule	spine
Würfelbein	cuboid bone
Wundkomresse, Wundauflage	wound pad
Wundstarrkrampf	tetanus
Wurmeier	worm eggs
X, Y	
Z	
Zehen	toes
zentrales Nervensystem	Central Nervous System
Zuckerkrankheit	Diabetes mellitus

Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

Zugang legen (venöser Zugang)	setting fluid
Zunge	tongue
Zunge belegt	coated tongue
zur Verfügung haben	available
Zusammenbruch	Collapse
Zwang, unter ... Handeln	act under duress
Zwang, aus einem ... Heraus handeln	act under a compulsion, on an irresistible impulse
Zwerchfell	diaphragm
Zyanose	Cyanosis
Zyste	Cyst

Feuerwehrfachbegriffe

A

Abdeckplane	protection cover
Abschleppseil	towing rope
Abseilen	rope descend
Abteilungsleiter	Section Chief
Abwasser, Schmutzwasser	sewage
abwehrender Brandschutz	fire prevention
Alarm	alert
Alarmfahrt	responding, alarm response
Atenschutzgerätewagen	BA-Tender, BA-Appliance
Atenschutzmaske	breathing mask
aufräumen, Brandgut entfernen	Mop up
Ausbilder	instructor
Ausbildungsstelle	training center
automatischer Feuermelder	fire detector
Axt	Axe

B

Barriere, natürlich o. künstlich, Feuer aufhaltend	fire break
Besen	broom
Blaulicht	flasher, Flash-Light
Bolzenschneider	pin cutter
Brandgut entfernen, aufräumen	Mop-up
Brandmaterial am Boden	duff
Brandmeister	leading firemen
Brandschaden	fire damage
Brandstiftung, Brandstifter	arsonarist, arsonary
(Ermittlungsbeamter bei Brandstiftung)	Fire Marshall
Brechstange	crowbar
Brennstoffe aller Art	fuel
Bügelsäge	bow saw

C, D

Dachmonitor	deckgun
Dachstuhlbrand	roof fire
Dampf	vapor, steam
Decke (in Gebäuden)	ceiling
Disponent (in Leitstellen)	dispatcher
Drehleiter	ladder company, aerial ladder
durchgehendes Feuer	rapid spread
Durchzündung	blow up

Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

E

Einsatz	Intervention
Einsatzanzug	call out kit (engl.) turn-out coat (amerik.)
Einsatzbericht	situation report, Call Report
Einsatzgebiet	Area
Einsatzort	Location
Einsatzzentrale	control center
Eisensäge	metal saw
Entlüftungspumpe	Primar pump
Emittlungsbeamter bei Brandstiftung	Fire Marshall

F

Fäustel	handmallet
Fahrzeugbesatzung bei Feuerwehrfahrzeug	fire company
Fangleine im Beutel	savet rope in bag
Feuchtigkeit im Brandmaterial	moisture
Feuer	blaze
Feuer auf dem Land	rural fire
Feuermelder, automatisch	fire detector
Feuer, durchgehend	rapid spreach
Feuer unter Kontrolle	Fire under control
Feuerwache	station
Feuerwehr	fire department
Feuerwehraxt	large fire axe
Feuerwehraxt mit Pickel und Schneide	Polaski (amerik.)
Feuerwehrchef	Chief Fire Officer = CFO, Pricipal
Feuerwehrmann	fire fighter
Flughafen-TLF	crashtender
Freiwillige Feuerwehr	Volunteer Fire Service
Frontpumpe	front pump
Fuchsschwanzsäge	handsaw
Funkgerät	Radio set
(Handfunkgerät)	Walky talky, hand-held radio
Funkkommandowagen	mobile controle unit

G

Gebäudedecke	ceiling
Gebüsch, Unterholz	brush
Gefahr	peril, hazard
gefährden	jeopardizing
gefährdete Gegend	endangered area
Gefahrgut	Harzardious material, Abk: Haz Mat
Gefahrgut-Fahrzeug	Haz Mat Unit
Gegenfeuer	backfire
Gelenkmastfahrzeug, Gelenkmastbühne	Snorkel
Gift	Poison
Giftgas	toxic gas
giftig	toxic
Großbrand	Conflagration
Großraumrettungswagen	Major Emergency Response Vehicle = MERV
Großunfall, Grossschadensfall	Major accident

H

Hakengurt	ladder belt
Hakenleiter	hookladder
Handlampe	handlight, torch
Handscheinwerfer	hand searchlight
Hauptbrandmeister	Captain
Hebekissen	lifting pad
Heckpumpe	rear pump
Hitze, Wärme	Heat
Hitzeschutzanzug	heat protection suit
Hitzeschutzhandschuhe	heat protection gloves
Hitzeschutzhaube	heat protection cap
Hydranten-Leitungssystem	hydrant system
hydraulischer Wagenheber	hydraulic lifting jack

I, J

K

Kabeltrommel	cable reel
Kranwagen	mobile crane
Kreiselpumpe	impeller pump
Kübelspritze	bucket pump
Kuhfuß (Breachstange)	crowbar
Kupplung	coupling

Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

Kupplungsschlüssel	coupling spanner
L	
Lauffeuer	going fire
Leichtschaum	high-expansion foam
Leiter vom Dienst	Chief in Charge, incident commander
Leitstelle	Control, Dispatch center
Leitstellendisponent	dispatcher
M	
Maschinist	pump operator
Mulde	Hollow
Multifunktionsfahrzeug mit spez. Beladung	Operational Support Vehicle
N	
O	
Ölbindemittel	oilspill powder
P, Q	
Preßluftatmer	airpac, Breathing apparatus
R	
Rauch	Smoke, Fume
Rauch, wegziehend	drift smoke
Rettungsschere	Hydraulic scissor
Rüstwagen	Rescue Tender
Rüstwagen Gefahrgut	Haz Mat Unit
Rüstwagen Öl	Oilspill tende
Rüstzug	Rescue Squad
S	
Säge	saw
säurefest	corrosive liquid resistant
Saugkorb	strainer
Schaufel	shovel
Schaum	foam
Schaumrohr	foam nozzle
Schlauch	hose
Schlauchdurchmesser	hose diameter
Schlauchhalter	hose straps
Schlauchhaspel	hose reel
Schlauchkorb	hose carrier basket
Schlauchleitung	hose line
Schlauchleitung verlegen	advancing a line, hose lay
Schmutzwasser, Abwasser	sewage
Schnellangriff	boosterline
Schornsteinfegerreinigungsgerät	chimney sweeper set
Schraubendreher	screwdriver
Segeltruheimer	canvas bucket
Seilwinde	Winch
Spaten	spate
Sprungtuch	safety blanket
Steckleiter	composition ladder
Strahlenschutz	radiation protection
Strahlrohr (amerik.)	nozzle
T	
Tanklöschfahrzeug	engine company, pumper
Tauchpumpe	deep pump
Trockentanklöschfahrzeug = TroTLF	Dry Powder Water Tender
Trümmer	fragments, debris
U	
Überflurhydrant	pillar hydrant
Umweltschutzzug	Haz Mat platoon
Unterflurhydrant	ground hydrant
V	
Verteiler	triple head distributor
Vorauslöschfahrzeug, Kleinalarmlöschfahrzeug vorbeugender Brandschutz	Rapid Intervention Vehicle fire safety
W	
Wachabteilungsleiter	company officer
Waldbrand, b.d.d. Brandgut am Boden brennt	surface fire
Waldbrandbekämpfung vom Boden aus	ground over firefighting
Wasserringpumpe	waterringpump
Wasserstrahlpumpe	electrical wheat pit pump
Wechselaufbau Schaum	interchange shelter system
Wechselaufbau Schaum	foamshelter unit
wegziehender Rauch	drift smoke
Werkzeug	tool
Werkzeugkasten	toolbox
Winde	winch
Z	
Zumischer	inline inductor

Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

Benutzte Quellen in alphabetischer Reihenfolge:

Duden Oxford Großwörterbuch; Mannheim 1990
Emergency Medical Service - Paramedic-USA; Edewecht 1988
Hexal Wörterbuch Medizin, Verlag Urban und Schwarzenberg; 1995
persönliche Unterlagen von Hanjo von Wietersheim + Peter Lamaack
Rettungsdienst in New York City; Edewecht 1996
Wörterbuch für Ambulanzen, Hauptverband der gewerblichen BG's; 1974